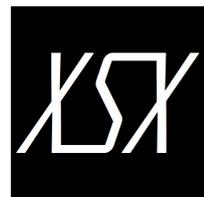


**ENJOYMENT IN UNTROUBLED
EASE**

逍遥游

FOR SATB A CAPPELLA CHOIR

XAVIER SHUANG XU



Original text in Chinese:

《逍遥游》

庄周 (ca. 369 BC - ca. 286 BC)

北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。

化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也；怒而飞，其翼若垂天之云。

是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。

《齐谐》者，志怪者也。

《谐》之言曰：“鹏之徙于南冥也，水击三千里，抟扶摇而上者九万里，去以六月息者也。”

野马也，尘埃也，生物之以息相吹也。

天之苍苍，其正色邪？其远而无所至极邪？其视下也，亦若是则已矣。

且夫水之积也不厚，则其负大舟也无力。

覆杯水于坳堂之上，则芥为之舟；置杯焉则胶，水浅而舟大也。

风之积也不厚，则其负大翼也无力。

故九万里，则风斯在下矣，而后乃今培风；背负青天而莫之夭阏者，而后乃今将图南。

蜩与鸪笑之曰：

“我决起而飞，枪榆枋而止，时则不至而控于地而已矣，奚以之九万里而南为？”

适莽苍者，三餐而反，腹犹果然；适百里者，宿舂粮；适千里者，三月聚粮。之二虫又何知！

小知不及大知，小年不及大年。奚以知其然也？

朝菌不知晦朔，蟪蛄不知春秋，此小年也。

楚之南有冥灵者，以五百岁为春，五百岁为秋；

上古有大椿者，以八千岁为春，八千岁为秋，此大年也。

而彭祖乃今以久特闻，众人匹之，不亦悲乎！

Translation in English by James Legge (1815-1897)
(labeled with rehearsal marks)

Enjoyment in Untroubled Ease
Zhuang Zhou (ca. 369 BC - ca. 286 BC)

- A** In the Northern Ocean there is a fish, the name of which is Kun - I do not know how many li in size.
- B** It changes into a bird with the name of Peng, the back of which is (also) -
I do not know how many li in extent.
When this bird rouses itself and flies, its wings are like clouds all round the sky.
- C** When the sea is moved (so as to bear it along), it prepares to remove to the Southern Ocean.
- D** The Southern Ocean is the Pool of Heaven.
There is the (book called) Qi Xie, a record of marvels.
We have in it these words:
- E** 'When the peng is removing to the Southern Ocean it flaps (its wings) on the water for 3000 li.
Then it ascends on a whirlwind 90,000 li, and it rests only at the end of six months.'
- F** (But similar to this is the movement of the breezes which we call) the horses of the fields,
of the dust (which quivers in the sunbeams),
and of living things as they are blown against one another by the air.
- G** Is its azure the proper colour of the sky? Or is it occasioned by its distance and illimitable extent?
If one were looking down (from above), the very same appearance would just meet his view.
- H** And moreover, (to speak of) the accumulation of water;
if it be not great, it will not have strength to support a large boat. Upset a cup of water in a cavity,
and a straw will float on it as if it were a boat. Place a cup in it, and it will stick fast;
the water is shallow and the boat is large.
- I** (So it is with) the accumulation of wind;
if it be not great, it will not have strength to support great wings.
Therefore (the peng ascended to) the height of 90,000 li,
and there was such a mass of wind beneath it; thenceforth the accumulation of wind was sufficient.
- J** As it seemed to bear the blue sky on its back, and there was nothing to obstruct or arrest its course,
it could pursue its way to the South.
- K** A cicada and a little dove laughed at it, saying,
'We make an effort and fly towards an elm or sapanwood tree; and sometimes before we reach it,
we can do no more but drop to the ground. Of what use is it for this (creature) to rise 90,000 li,
and make for the South?'
- L** He who goes to the grassy suburbs, returning to the third meal (of the day),
will have his belly as full as when he set out;
he who goes to a distance of 100 li will have to pound his grain where he stops for the night;
he who goes a thousand li, will have to carry with him provisions for three months.
What should these two small creatures know about the matter?
- M** The knowledge of that which is small does not reach to that which is great;
(the experience of) a few years does not reach to that of many. How do we know that it is so?
The mushroom of a morning does not know (what takes place between)
the beginning and end of a month;
the short-lived cicada does not know (what takes place between) the spring and autumn.
These are instances of a short term of life.
- N** In the south of Chu there is the (tree) called Ming-ling,
whose spring is 500 years, and its autumn the same; in high antiquity there was that called Da-chun,
whose spring was 8000 years, and its autumn the same.
- O** And Peng Zu is the one man renowned to the present day for his length of life:
if all men were (to wish) to match him, would they not be miserable?

Enjoyment in Untroubled Ease (逍遥游)

for SATB a cappella choir

Xavier Shuang Xu (b.1988)

Text: Zhuang Zhou

A Grave (♩ = 60-66)

SOPRANO

北 冥 有 鱼 名 为 鲲 鲲 之 大
 *Bay Ming You Yu Ming Way Qwen Qwen J(r) Dah

ALTO

北 冥 有 鱼 名 为 鲲 大 不
 *Bay Ming You Yu Ming Way Qwen Dah Boo

TENOR

北 冥 有 鲲 鲲 之 大
 *Bay Ming You Qwen Qwen J(r) Dah

BASS

北 冥 有 大 鲲
 *Bay Ming You Dah Qwen

*Note to singers: The pronunciation of the text in Mandarin Chinese is approximated by syllables in American English. Letter 'r' in parenthesis helps illustrating how the preceding syllables should sound but itself should not be pronounced.

B

S.

不 知 其 几 千 里 也 几 千 里 也 化 而 为
 Boo J(r) Chee Gee Chyen Lee Yeh Gee Chyen Lee Yeh Hwah Er Way

A.

知 其 几 千 里 也 化 为
 J(r) Chee Gee Chyen Lee Yeh Hwah Way

T.

几 千 里 千 里 化
 Gee Chyen Lee Chyen Lee Hwah

B.

不 知 其 几 千 里 也 化
 Boo J(r) Chee Gee Chyen Lee Yeh Hwah

• - short break, similar below

12

S. *p*
 鸟 名 为 鹏 鹏 之 背 不 知 其
 Nyow Ming Way Pung Pung J(r) Bay Boo J(r) Chee

A. *mf* *mf* *p*
 鸟 其 名 为 鹏 大 不 知 其
 Nyow Chee Ming Way Pung Dah Boo J(r) Chee

T. *mf* *mf* *mf* *f* *p*
 而 为 鹏 鹏 之 背 几
 Er Way Pung Pung J(r) Bay Gee

B. *mf* *mf* *mf* *mf* *p*
 而 为 大 鹏 不 知 其
 Er Way Dah Pung Boo J(r) Chee



18

S. *mf* **C** *Vivo un poco* (♩ = 66-72)
 几 千 里 也 不 只 千 里 也
 Gee Chyen Lee Yeh Boo J(r)(Chyen Lee Yeh

A. *mf*
 几 千 里 也 几 千 里 也
 Gee Chyen Lee Yeh Gee Chyen Lee Yeh

T. *mf* *pp*
 千 里 几 千 里 是 鸟 也
 Chyen Lee Gee Chyen Lee Sh(r) Nyow Yeh

B. *mf*
 几 千 里 也
 Gee Chyen Lee Yeah

This quintuplet need not be rhythmically precise.
A little uncertainty is good.

22 *pp* *misterioso*

S.
 海 运 则 将 徙 于 南 冥 — — —
 Hye Yuin Dze(r) Jyong Shee Yu Nen Ming

A. *pp* *misterioso*
 海 运 则 将 徙 于 南 冥 — — —
 Hye Yuin Dze(r) Jyong Shee Yu Nen Ming

T.
 8 海 运 则 将 徙 于 南 冥
 — Hye Yuin Dze(r) Jyong Shee Yu Nen Ming

B. *pp*
 海 运 则 将 徙 于 南 冥
 Hye Yuin Dze(r) Jyong Shee Yu Nen Ming

D

26

S.

A.
 南 冥 者 天 池
 Nen Ming Je(r) Tyen Ch(r)—

T.
 南 冥 者 天 池 也
 Nen Ming Je(r) Tyen Ch(r) Yeh

B.
 海 运 将
 Hye Yuin Jyong

30 *p cresc.*

S. 天 池 也
Tyen Ch(r) Yeh

A. 也 齐 谐 者 志 怪 者
Yeh Chee Shyeh Je(r) J(r) Gwye Je(r)

T. *poco cresc.* 南 冥 者 天 池 也
8 Nen Ming Je(r) Tien Ch(r) Yeh

B. *poco cresc.* 徙 于 南 冥 天 池 也
Shee Yu Nen Ming Tyen Ch(r) Yeh

mf *p* *mf* *mp* *p*



E

34 *molto cresc.* *fp* *pp*

S. 谐 之 言 曰
Shyeh J(r) Yen Yueh

A. 也 曰
Yeh Yueh

T. 8

B. like speech *p* 鹏 之 徙 于 南 冥 也 水
Pung J(r) Shee Yu Nen Ming Yeh Shway

pp *p* *pp*

36

S. *pp*
 曰
 Yueh

A. *p*

T. *p* like speech
 8 转 扶 摇 而 上 者 九 万 里 去 以 六 月 息 者 也
 Twen Foo Yow Er Shong Je(r) Djew Wen Lee Chu Yee Lew Yweh Shee Je(r) Yeh

B. 击 三 千 里
 Gee Sen Chyen Lee



38 **F** *Con moto* (♩ = 72-76)

S. *mf*
 野 马 也 尘 埃 也
 Yeh Mah Yeh Chen Aye Yeh

A. *mf*
 野 马 也 尘 埃 也 野 马 也
 Yeh Mah Yeh Chen Aye Yeh Yeh Mah Yeh

T. *mf*
 8 野 马 也 尘 埃 也
 Yeh Mah Yeh Chen Aye Yeh

B. *mf*
 野 马 也
 Yeh Mah Yeh

40

S.
 — 生 物 之 以 息
 Sheng Woo J(r) Yee Shee

A.
 尘 埃 也
 Chen Aye Yeh

T.
 生 物 之 以 息
 Sheng Woo J(r) Yee Shee

B.
 尘 埃 也
 Chen Aye Yeh



41

S.
 相 吹 也 — —
 Shyong Chway Yeh

A.
 野 马 也 尘 埃 也
 Yeh Mah Yeh Chen Aye Yeh

T.
 相 吹 也 — —
 Shyong Chway Yeh

B.
 野 马 也 尘 埃 也
 Yeh Mah Yeh Chen Aye Yeh

43 *mf* G *p*

S. 相 — 吹 — 也 —
Shyong — Chway — Yeh —

A. *mp* 3 *p*
天 之 苍 苍
Tyen J(r)Tsong Tsong —

T. *p* 3
其 正 色 邪 —
Chee Jeng Si(r) Yeh —

B. *p* 3
其 远 而
Chee Ywen Er

46 *rit.*

S. — — — — — 5/4

A. *p* 3 3
其 视 下 也 —
Chee Sh(r) Shyah Yeh —

T. — — — — — 5/4

B. — — — — — 5/4
无 所 至 极 邪 亦 若 是 则 已 矣
Woo Swo J(r) Gee Yeh Yee Rwo Sh(r) Dze(r) Yee Yee —

H

49 *Poco più mosso* (♩ = 80-88) *mp*

S. *mp*
不 厚
Boo Hoe

A. *mp*
若 是 矣
Rwo Sh(r) Yee
负 大 舟 也 无 力
Foo Dah Joe Yeh Woo Lee

T. *mp*
且 夫 水 之 积 也 不 厚 负 大 舟 也 无 力
Chyeh Foo Shway J(r) Gee Yeh Boo Hoe Foo Dah Joe Yeh Woo Lee

B. *mp*
水 厚
Shway Hoe



52

S. *mp*
则 芥 为 之 舟
Dze(r) Jyeh Way J(r) Joe

A. *mp*
覆 杯 水 于 坳 堂 之 上 置 杯 焉 则 胶
Foo Bay Shway Yu Ow Tung J(r) Shong J(r) Bay Yen Dze(r) Jyow

T. *mp*
覆 杯 水 则 芥 为 之 舟
Foo Bay Shway Dze(r) Jyeh Way J(r) Joe

B. *mp*
置 杯 焉
J(r) Bay Yen

I

rit. A Tempo (♩ = 80-88)

54

S. *f* *mp*
水 浅 而 舟 大 也 风 之 积 也 不 厚
Shway Chyen Er Joe Dah Yeh Fung J(r) Gee Yeh Boo Hoe

A. *f* *mp*
水 浅 而 舟 大 也 则 其
Shway Chyen Er Joe Dah Yeh Dze(r) Chee

T. *f*
水 浅 而 舟 大 也
Shway Chyen Er Joe Dah Yeh

B. *f*
水 浅 而 舟 大 也
Shway Chyen Er Joe Dah Yeh

57

S. *mp*
不 厚 故 一 风 斯 在 下 一 矣 一
Boo Hoe Goo Fung Sz Dzye Hsyah Yee

A. *mp*
负 大 翼 也 无 力 九 万 里 风 斯 在 下 矣
Foo Dah Yee Yeh Woo Lee Djew Wen Lee Fung Sz Dzye Hsyah Yee

T. *mp*
负 大 翼 也 无 力 故 一 九 万 里 一 风 斯 在 下 一 矣 而
Foo Dah Yee Yeh Woo Lee Goo Djew Wen Lee Fung Sz Dzye Hsyah Yee Er

B. *mp*
风 厚 风 在 下
Fung Hoe Fung Dzye Hsyah

J

rit. A Tempo (♩ = 80-88)

60

S. *ff* *mf*

而 后 乃 今 培 风 天 阙
Er Hoe Nye Gin Pay Fung— Yow Ugh

A. *ff* *mf*

而 后 乃 今 培 风 莫 之 天
Er Hoe Nye Gin Pay Fung— Muo J(r) Yow

T. *ff* *mp*

后 乃 今 培 风 青 而 莫 天
— Hoe Nye Gin Pay Fung— Ching Er Muo Yow

B. *f* *ff* *p*

而 后 乃 今 培 风 背 负 青 天 阙
Er Hoe Nye Gin— Pay Fung— Bay Foo Ching Tyen— Ugh

K

Più mosso (♩ = 88-92)

64

S. *ff* *mp capriccioso*

者 将 图 南 我 决 起 而
Je(r) Jyong Too Nen— Wo Jweh Chee Er

A. *ff* *p* *fp*

者 将 图 南 蝓 与 莺 鸠 笑 曰
Je(r) Jyong Too Nen— Tyow Yu Shweh Djew Hsyow Yueh—

T. *ff*

者 将 图 南
Je(r) Jyong Too Nen—

B. *ff*

者 将 图 南
Je(r) Jyong Too Nen—

68

mf *p* *pp*

S. 飞 榆 枋 止 时 则 不 至 而 控 于 地
Fay Yu Fong J(r) Sh(r) Dze(r) Boo J(r) Er Kong Yu Dee

A. 奚
Shee

T. 而 已 矣
Er Yee Yee

B. *fp* 枪 榆 枋 而 止
Chyong Yu Fong Er J(r)

L

Grave (♩ = 60-66)

71

p *mf*

S. 奚 以 之 九 万 里 而 南 为
Shee Yee J(r) Djew Wen Lee Er Nen Way

A. 之 南 为
J(r) Nen Way

T.

B. 适 莽 苍 者 三 餐 而
Sh(r) Mong Tsong Je(r) Sen Tsen Er

75

S. 

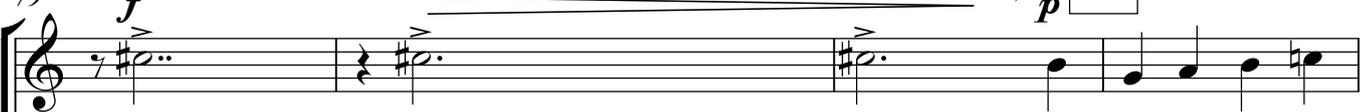
A.  *f*
千 里 者
Chyen Lee Je(r)

T.  *mf* *f*
腹 尤 果 然 宿 春 粮 适 千 里 者
Foo You Gwo Ren Soo Chong Lyong Sh(r) Chyen Lee Je(r)

B.  *f*
反 适 百 里 者 宿 春 粮 三
Fen Sh(r) Bye Lee Je(r) Soo Chong Lyong Sen

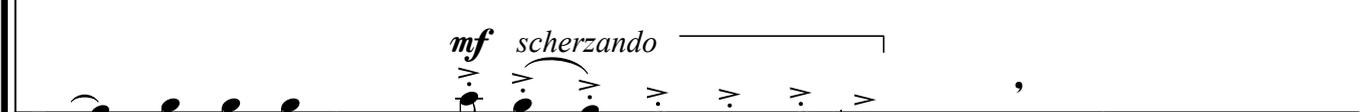


79

S.  *f* *p* **M**
小 小 知 小 知 不 及 大
Shyow Shyow J(r) Shyow J(r) Boo Gee Dah

A.  *mf scherzando* *p*
三 月 聚 粮 之 二 虫 又 何 知 小
Sen Yweh Ju Lyong J(r) Er Chong You He(r) J(r) Shyow

T.  *mf*
三 月 聚 粮 何 知
Sen Yweh Ju Lyong He(r) J(r)

B.  *mf scherzando*
月 聚 粮 之 二 虫 又 何 知
Yweh Ju Lyong J(r) Er Chong You He(r) J(r)

83

S. *pp*
 知 奚 也
 J(r) Shee Yeh

A. *pp* *p*
 年 不 及 大 年 奚 也 朝 菌 不
 Nyen Boo Gee Dah Nyen Shee Yeh Jow Jun Boo

T. *pp* like speech *p*
 奚 以 知 其 然 也 朝 菌 不 知 晦
 Shee Yee J(r) Chee Ren Yeh Jow Jun Boo J(r) Hway

B. *pp*
 知 其 然 也 朝 菌
 J(r) Chee Ren Yeh Jow Jun

87

S. *mp* *fp*
 此 小 年 也
 Tz Shyow Nyen Yeh

A. *fp* *fp* *p*
 知 晦 朔 小 蟪 蛄 不
 J(r) Hway Shwo Shyow Hway Goo Boo

T. *fp* *fp* *p*
 朔 年 蟪 蛄 不 知 春
 Shwo Nyen Hway Goo Boo J(r) Chwun

B. *fp* *pp*
 晦 朔 也 蟪 蛄
 Hway Shwo Yeh Hway Goo

N

91

S. *mp* *fp*
 此 小 年 也
 Tz Shyow Nyen Yeh—

A. *fp* *fp* *mf*
 知 春 — 秋 —
 J(r) Chwun— Chyoh
 小
 Shyow
 楚 之 南
 Choo J(r) Nen

T. *fp* *fp*
 秋 —
 Chyoh—
 年
 Nyen—

B. *fp*
 春 秋
 Chwun Chyoh
 也
 Yeh

95

S. *f*
 五 百 春
 Woo Bye Chwun

A. *f*
 有 冥 灵 者 五 百 春
 You Ming Ling Je(r) Woo Bye Chwun

T. *f*
 楚 之 南 有 冥 灵 者 以 五 百 岁 为 春
 Choo J(r) Nen You Ming Ling Je(r) Yee Woo Bye Sway Way Chwun

B. *f*
 以 五 百 岁 为 春
 Yee Woo Bye Sway Way Chwun

99

ff

S. 秋 Chyoh 上 Shong 古 Goo 有 You 大 Dah 椿 Chwun

A. 秋 Chyoh

T. 以 Yee 五 Woo 百 Bye 岁 Sway 为 Way 秋 Chyoh 上 Shong 古 Goo 有 You 大 Dah 椿 Chwun

B. 以 Yee 五 Woo 百 Bye 岁 Sway 为 Way 秋 Chyoh



102

f *ff*

S. 者 Je(r) 八 Bah 千 Chyen 岁 Sway 为 Way 秋 Chyoh 此 Tz 大 Dah 年 Nyen 也 Yeh

A. 以 Yee 八 Bah 千 Chyen 岁 Sway 为 Way 春 Chwun 此 Tz 大 Dah 年 Nyen 也 Yeh

T. 者 Je(r) 八 Bah 千 Chyen 岁 Sway 为 Way 秋 Chyoh 此 Tz 大 Dah 年 Nyen 也 Yeh

B. 八 Bah 千 Chyen 岁 Sway 为 Way 春 Chwun 此 Tz 大 Dah 年 Nyen 也 Yeh

O

Molto più mosso (♩ = 80-88)

p semplice

105

S. *p semplice*

而 彭 祖 乃 今
Er Pung Dzoo Nye Gin

A. *p semplice*

众 人 匹 之
Jong Ren Pee J(r)

T. *p semplice*

以 久 特 闻
Yee Djew Te(r) Wen

B.

=

107

rit.

S.

A. *pp*

不 亦 悲 乎
Boo Yee Bay Hoo

T. *pp*

不 亦 悲 乎
Boo Yee Bay Hoo

B.